



**BERGARAKO UDALA**  
EUSKARA BATZORDEA

**Edozein informazio nahi izanez gero, Euskara Zerbitzuan izango gaituzu zure zerbitzura.**

Recuerda que para cualquier información nos tendrás en el Servicio de Euskara del Ayuntamiento.

EUSKARA ZERBITZUA  
UDALETXEA. SAN MARTIN AGIRRE PLAZA  
1. SOLAIRUA  
Helbide elektronikoa: [euskara@bergara.net](mailto:euskara@bergara.net)  
Telefonoa: 943779166  
Webgunea: [www.bergarakoeuskara.net](http://www.bergarakoeuskara.net)

# ASKOREN ILUSIOA, ASKOREN AHALEGINA

Plan General de Normalización del Euskera (EBPN)

## EBPN

euskara biziberritzeko plan nagusia.

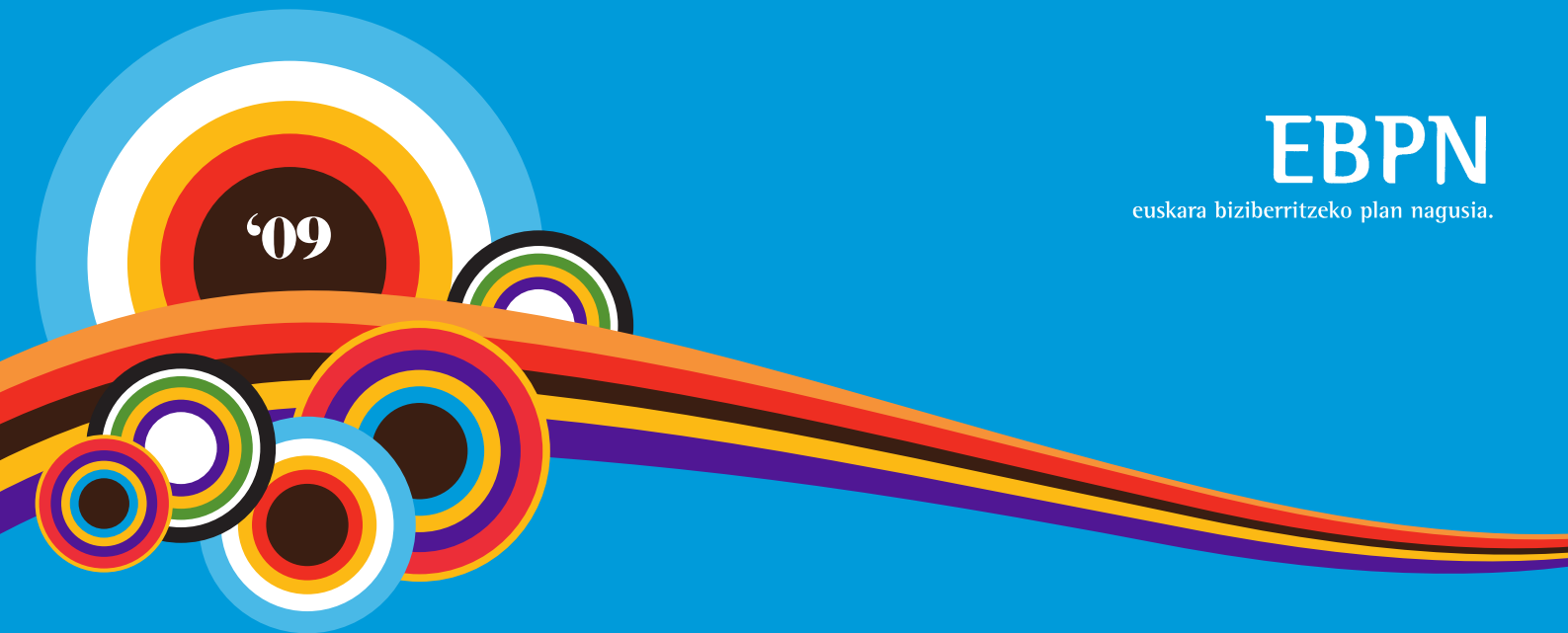


# ASKOREN ILUSIOA, ASKOREN AHALEGINA

Plan General de Normalización del Euskera (EBPN)

## EBPN

euskara biziberritzeko plan nagusia.



**AURKEZPENA 2****ZER DA EBPN / HISTORIA 3****ELKARLANA 4****LAN PROGRAMAK 5****FAMILIA 6****IRAKASKUNTZA 7****EUSKALDUNTZE-****ALFABETATZEA 8****UDAL ADMINISTRAZIOA 9****TEKNOLOGIA BERRIAK 10****LANA ETA MERKATUA 11****KIROLA ETA KULTURA 12****EUSKALKIA 13****ZURE AUKERAK 14-15**

You have come to Bergara, and one of the things you have come across is a different language: Basque. Most of the people in the town speak it, and many of them have learnt it outside the family when they went at school, as children or adults. You, too, can do the same.

The General Scheme for Reviving the Basque Language that we are presenting to you in this document opens up many opportunities so that you, too, can learn Basque, and speak it as well.

You will be able to find information about these opportunities on the following web page:

[www.bergarakoeuskara.net](http://www.bergarakoeuskara.net)

Bergara es un pueblo mayoritariamente euskaldun: el 68% de los bergarés conocen bien el euskera y un 12% lo entiende. Y, a su vez, Bergara es un pueblo que con la colaboración de mucha gente está recuperando su lengua. Signo de esa recuperación es por ejemplo el hecho de que el porcentaje de euskaldunes menores de 25 años haya pasado en los últimos 25 años de un 57% a un 93%.

Muchos de ellos lo han aprendido fuera de la familia, en la escuela durante su infancia o siendo ya adultos. Tú también puedes hacerlo. El Plan de Normalización que presentamos en este documento te ofrece también a ti numerosas oportunidades para aprender o, en su caso, utilizar el euskera.

Bergarako herriak urte asko daramatza euskara indartzeko ahaleginetan. Eta ahalegin horiek izan dute emaitzarik: esaterako, 1981etik hona 14-25 urtekoen ezagutza %56tik %91ra pasatu da eta erabilera %10etik %53ra. Urrats garrantzitsuak eman ditugu, beraz, eta horrek etorkizunean gogoz eta ilusioz jarraitzeko indarra eman behar digu.

Horretarako, udalak Euskara Biziberritzeko Plana 2008-2011 onartu zuen apirilean. Plana udalak herriko hainbat entitaterekin batera euskara normalizatzeke martxan jarritako neurri eta ekintzen multzoa da. Zu ere bertan partaide izatera animatzen zaitugu.

# ZER DA EBPN?

*EUSKARA BIZIBERRITZEKO PLAN NAGUSIA AIREA BEZALA DA: EZ DUZU IKUSTEN, BAINA GUZTIZ INGURATZEN ZAITU. KALEAN, ETXEAN, LANEAN ESKURA DAUKAZU, ETA BERE ONUREZ BALIA ZAITEZKE, ZURE EUSKAL-BIZITZAK ARNAS HAR DEZAN.*

EBPN neurri eta ekintza multzoa da. Udalak gidatzen du eta herritarren nahiz entitateen parte-hartzea bideratu nahi du. Helburu gisa du:

- 1** BERGARARREI EUSKARAZ BIZITZEKO AUKERAK ZABALTzea.
- 2** BERGARAKO OHIKO HIZKUNTZA EUSKARA IZATEA.

## ¿QUÉ ES EBPN?

EBPN es un conjunto de medidas y actividades. Su gestión corre a cargo del Ayuntamiento, y pretende promover la participación de ciudadanos y entidades. Su objetivo es ampliar las posibilidades de los bergarés de vivir en euskera, y convertir éste en el idioma habitual de Bergara.

# HISTORIA

## 1999 ABE10

Eusko Legebiltzarraren osoko bilkurak **Euskara Biziberritzekeko Plan Orokorra** onartu zuen. Hau oinarri hartuta, gero herri bakoitzak moldatu du bere plana. **El pleno del Parlamento Vasco aprobó el Plan General de Normalización del Euskera (EBPN). Posteriormente, y basándose en dicho plan, cada municipio ha diseñado el suyo propio.**

## 2003 MAI12

Bergarako Udaleko osoko bilkurak **EBPN 2003-2007** plan estrategikoa onartu zuen. **El Ayuntamiento de Bergara aprobó el Plan Estratégico 2003-2007.**

## 2008 API28

Bergarako Udaleko osoko bilkurak **EBPN 2008-2011** plan estrategikoa onartu zuen. **El Ayuntamiento de Bergara aprobó el Plan Estratégico 2008-2011.**

# PARTE-HARTZEA ETA ELKARLANA

## **SEKTOREETAKO LANTALDEAK**

Gizarteko sektore bakoitzeko jendez osatutako lantaldeak dira, plana diseinatzen eta bideratzen parte hartzen dutenak.

## **EBPNren BATZAR OROKORRA**

Sektore guztietako lantaldeetako kideek osatzen dute; urteko planak aztertu eta lantzen dira.

## **EUSKALGINTZAKO ELKARTEEKIKO ELKARLANA**

Euskalgintzako herriko elkarteekin (Jardun eta Berba) hitzarmenak, elkarlana bideratu eta diruz laguntzeko.

## **EUSKARAREN AHOLKU BATZORDEA**

Gai komunak lantzea helburu duen batzordea. Zenbait ekintza bailara, herrialde edo nazio-mailan bideratzen dira. Ildo hori sendotu guran, aurtengo uztailen udalak **UEMA**n (Udalerrri Euskaldunen Mankomunitatean) sartzea erabaki du. Bestalde, herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko zenbait ekimen bideratuko dira.

## **PARTICIPACIÓN Y COLABORACIÓN**

### **GRUPOS DE TRABAJO**

Equipos formados por representantes de cada sector.

Diseñan y dirigen el plan.

### **JUNTA GENERAL DE EBP**

Formado por representantes de cada sector para analizar planes anuales.

### **CONSEJO PARA EL EUSKERA**

Se tratan temas comunes.



EBPNko batzar orokorra.

# LAN PROGRAMAK

PROGRAMAS DE TRABAJO

BERGARAN LANTZEN DITUGUN PROGRAMETAN ARLO GUZTIAK  
HARTZEN DITUGU KONTUAN, HERRITARREN ZEIN TALDEEN  
EUSKARA-BEHARRAK ASETZEKO ASMOZ.



**01**

*familia*  
familia

**02**

*irakaskuntza*  
enseñanza

**03**

*euskalduntze-  
alfabetatzea*  
euskaldunizaci-  
ón/alfabetización

**04**

*udal-  
administrasioa*  
administración  
local

**05**

*teknologia  
berriak*  
nuevas  
tecnologías

**06**

*lana, merkatua*  
empleo,  
comercio

**07**

*kirola, kultura*  
deporte, cultura

**08**

*euskalkia*  
dialecto

## FAMILY

- Encourage your children to learn Basque and use it.

## 01 | familia

La familia es la vía principal de transmisión de cualquier idioma. Dentro del plan de normalización se ofrecen numerosas actividades de apoyo.

**Familia** da umeek hizkuntza ondo ikasteko biderik egokiena. Gurasoei transmisio horretan laguntzeko hainbat ikastaro eta material eskaintzen zaizkie.



Jolas eta kantu ikastaroa, 2008. Umeak hizkuntzaz jabetzeko beharrezkoa da transmisio aberatsa.

1

**Jolas eta ipuin ikastaroak**  
Cursos de juegos y contacuentos

2

**Ume txikienezako kantu eta jolasen DVDak**  
DVD de juegos y canciones infantiles

3

**Euskarazko produktuen katalogoak**  
Catálogo de productos en euskara

4

**Haurdunentzako DVDak**  
Libro y DVD para embarazadas

80 herritarrek hartu dute parte ume-jolasak ikasteko ikastaroetan.

Bergararren %40 k egiten du etxean beti euskaraz.

- Your children will learn Basque at different schools.

# irakaskuntza | 02

Derrigorrezko **eskola-aldia** bukatzean bergarar denek euskaraz ondo jakitea da helburua. Une honetan Derrigorrezko Hezkuntza D ereduan egiten dute herriko ume guztiak. Planean hainbat ekintza jaso dira ikastetxeen lanaren osagarri.

El objetivo de la enseñanza es conseguir que los bergarreses y bergarresas conozcan bien el euskera al finalizar la enseñanza obligatoria.

Para ello, el plan contempla actividades diversas.

1

Euskara maila hobetzeko errefortzu-saioak  
Actividades de refuerzo de euskera

2

Ahozko euskara hobetzeko saioak eta materialak  
Materiales para mejorar el euskera hablado

3

DBHko ikasleentzako sentiberatze-saioak  
Actividades de concienciación lingüística

4

Auto-gidari karneta euskaraz  
Carnet de conducir en euskera



**Euskara maila hobetzeko saioetan parte hartzen duten umeak.** 60 inguru ume eta gazte dabilta azken urteetan, etorkinak zein bertan jaiotak.

*Irakaskuntzari esker, 25 urtez aspiko bergararren %95 ek daki euskaras.*



## BASQUISATION AND BASIC LITERACY

- You will find lots of possibilities for learning Basque at the "Euskaltegis" (schools that run Basque classes for adults).

# 03 | euskalduntze-alfabetatzea

Cada vez son mayores las facilidades que las personas mayores de 16 años tienen para aprender o mejorar su nivel de euskera:

**Euskaraz ikasi** edo euren euskara maila hobetu nahi duten 16 urtez gorako herritarrek gero eta erraztasun handiagoak dituzte:



Berriketan programaren aurkezpena 2006ko urtarrilean. 15 euskaldunzahar eta 30 euskaldunberri inguru elkartzen dira astean behin euskara praktikatzeko.

1

**Ikastaro aukera zabala, euskaltegietan**  
Amplia oferta de cursos en los euskaltegis

2

**Ikastaro bereziak etorkinentzat, ostalarientzat, merkatarientzat...**  
Cursos dirigidos a inmigrantes, comerciantes...

3

**Ikasitakoa praktikatzeko aukera, Berriketan programaren bidez**  
Programa Berriketan para la práctica del euskera

4

**Dirulaguntzak eta bekak**  
Ayudas y becas

*Bi gurasoak erdaldunak dituzten **1.500** bergararrek ondo ikasi dute euskaraz, eskolari eta euskaltegiei esker.*



# Udal-administrazioa | 04

**Udalak** berak izan behar du euskara bultzatzen eredu. Horregatik erabakita du bere ohiko lana euskaraz egitea, beti ere, euskaraz ez dakitenei euren eskubideak errespetatuaz. Aurrera begirako erronkak:

1

**Kontratazioetan, enpresekiko harremanetan... erabilera indartzea**  
Impulso del euskera en las contrataciones y relaciones con las empresas

2

**Herritarrak udalarekin euskaraz jardun dezaten bultzatzea**  
Relación de ciudadanos que deseen comunicarse en euskera con el Ayuntamiento

3

**Beste administrazioekin (Epaitegia, Osasuna...) elkarlana bideratzea, euren zerbitzuak euskalduntzeko**  
Colaboración con otras administraciones: juzgado, ambulatorio...

El Ayuntamiento de Bergara ha dado pasos importantes dirigidos a normalizar el uso del euskera en la administración y garantizar la igualdad de derechos lingüísticos de los ciudadanos. He aquí algunos de los proyectos contemplados en el plan:



**Gazteak eta administrazioa liburuxka.** 16 urteko ikasleekin lantzen da administrazio-hizkera eta Udalarekin harremanak euskaraz izatea eskaintzen zaie.

**4.000** herritar baino gehiagok eskatua dute Udaleko idatziak euskaraz jasotzea.

# 05 | teknologia berriak eta hedabideak

Cada vez es mayor la importancia que las nuevas tecnologías y los medios de comunicación tienen en nuestras vidas. Son numerosas las actividades encaminadas a aumentar la oferta y la demanda en euskera en este ámbito:



Udalak euskarazko prentsaren harpidetza bultzatzen du.

1

**Teknologia berrietan dauden euskarazko aukerak ezagutzera ematea**  
Campana de comunicación de la oferta en euskera en las nuevas tecnologías

2

**Euskarazko lagungarriak (hiztegiak, idatzi-ereduak...) interneten jartzea, herritarren eskura**  
Oferta mediante internet de diversos soportes en euskera: diccionarios, modelos de escritos...

3

**Tokiko hedabideak diruz laguntzea**  
Subvenciones a medios de comunicación locales

4

**Euskarazko aldizkarien harpidetza bultzatzea**  
Promoción de las suscripciones a revistas en euskera

**4.989** pertsona dira Goienkariaren Bergarako harpidedunak.

# lana<sub>eta</sub> merkataritza | 06

**“Lan eta bizi euskaraz eta hortara goaz” dio kantak. Bergarako 6 enpresatan dituzte une honetan euskara planak:** Geysler-Gastech, Arcelor Mittal, Soraluce, Lazpiur, GKN Lazpiur eta Fit Automocion.

**Era berean, azkeneko urteetan Euskara Merkataritzara egitasmoa bultzatu izan du udalak. Hurrengo urteetan ere sektore hauetako lana indartu nahi da:**

1



Enpresetan euskara planak bultzatuz	Establezimendu komertzialentzako materialak
Promoción de planes de normalización en nuevas empresas	Creación y difusión de materiales en euskera para los comercios



Sindikaturak eta euskara planak dituzten enpresetako ordezkariak, 2006.

**1.200** langile inguru dabilte euskara planak dituzten enpresetan.



LanHits  
<http://www.euskara.euskadi.net/r59-11477/ew/>

## SOCIO-CULTURAL SPHERE

- Encourage your children to use Basque in the extramural activities.

# 07 | kirola, kultura, aisia, erlijioa

Las oportunidades que ofrece el mundo sociocultural son primordiales, en especial para aquellas personas que no cuentan con un entorno familiar euskaldun. En abril de 2008 85 entidades del municipio firmaron un convenio de promoción del euskera. Actividades más importantes:

Aisialdiko jardueratan euskaraz jardutea ere garrantzitsua da. 2008an esparru soziokulturalean lanean diharduten herriko 85 entitatek “eingou” euskara bultzatzeko hitzarmena sinatu zuten.



2008an herriko 85 entitatek “eingou” euskara bultzatzeko hitzarmena sinatu zuten.

## 1

Euskararen “eingou” hitzarmena dinamizatu, laguntzak eskainiaz  
Dinamización del Convenio del Euskera “eingou”

## 2

Begirale eta zuzendari ikastaroak euskaraz egiteko laguntzak  
Ayudas para aquellas personas que realicen cursos de monitor o director de tiempo libre en euskera

## 3

Kirolerako materialak sortu eta sentiberatze-kanpainak bultzatu  
Creación de materiales deportivos y campañas de sensibilización

## 4

Koldo Eleizalde lehiaketak  
Concurso de literatura Koldo Eleizalde

Herriko kirol taldeen irakas-jardueren (entrenamendu, ikastaro...) **%60** inguru izaten dira gustiz edo nagusiki euskaras.



Kirola euskaras  
<http://www.kirolaeuskaras.net>

# herriko euskalkia | 08

## bultzatzeko programak

Euskara batua eta euskalkia elkarren osagarri dira: batua behar dugu irakaskuntzarako, administrazioarako... Baina batez ere, eremu informaletan (lagunartean...) herriko hizkera erabili behar dugu. Azkeneko urteetan Bergaran lan handia egin da bertako euskara jaso eta liburuetan argitaratzeko. Hurrengo urteetan batez ere ume eta gazteetan euskara bizi eta komunikatiboa bultzatzeko bideak jorratuko dira:

1

**Herriko toki-izenak aztertu eta forma ofizialak finkatu**  
Estudio y oficialización de la toponimia de Bergara

2

**Bailarako hedabideekin batera herriko berbeta bultzatzeko bideak landu**  
Iniciativas conjuntas con los medios de comunicación locales para difundir el euskara de Bergara

3

**Badihardugu elkartearekiko hitzarmena**  
Ayudas para la asociación Badihardugu

Uno de los objetivos fijados en el Plan es la promoción del euskara de Bergara, principalmente en los ámbitos informales. Durante los últimos años se ha realizado una gran labor de recogida y difusión que se quiere continuar en los próximos años, especialmente con miras a mejorar el euskara hablado de los jóvenes:



Bergarako ahotsak egitasmoaren aurkezpena. Bergarako euskalkiaren grabazioak.



bergarako euskara  
<http://www.bergarakoeuskara.net>



bergarako ahotsak  
<http://www.ahotsak.com/bergara>

## AT YOUR SERVICE

- Euskera language classes (for adults and children), subsidized
- Gatherings to practice Euskera, through the **Berriketan** program
- Writing models (notes, invitations, letters...)
- Correction and translation service
- Catalogue of products in Euskera
- Subventions for websites in Euskera...

# ZURE AUKERAK

## 1

### Euskara ikasi edo hobetu nahian bazabiltza:

- Helduentzako euskara eskolak.
- Haur eta gazteentzako errefortzu-saioak.
- Egonaldiak familia euskaldunetan.
- **Laguntzak.** Ekimen hauek guztiak diruz lagunduta daude.

## 2

### Euskaraz berba egiteko toki bila bazabiltza.

- **“Berriketan programa”**  
Informazio gehiago:  
<http://goiena.net/blogak/berriketan>.
- **Doan da.**
- Baina horretaz aparte topatu dezakezuna:
  - Herriko elkarte gehienek sinatu dute **“eingou”** hitzarmena. Euskaraz egiteko aukera zabala izan dezazu beren jardueretan.
  - Lan munduan, euskara planak.
  - Laster, aukera berriak: autoeskoletan auto-karneta euskaraz...

## 3

### Euskaraz idazteko laguntza bila bazabiltza.

- Udalak Zuzenketa eta Itzulpen zerbitzua eskaintzen du.
  - **Idatziak euskaraz** liburuxka: gonbitak, gutunak, oharra... nola idatzi azaltzen duen liburuxkoa.
  - **Etxe-jabeen komunitateetarako idatziak:** atarietako komunitateetako oharra, aktak, bilera deia eta abar.
- Bi liburuxkak: eskuragarri Udalean eta Interneten  
<http://www.bergara.net/Udala/Argitalpenak/Euskara>

## 4

### Euskarazko produktuen bila bazabiltza:

- Euskarazko produktuen katalogoa: eskuragarri urtero Gabon inguruan eta Interneten.  
<http://www.katalogoa.org>
- Euskarazko software katalogoa.  
<http://www.softkat.ueu.org>

**Gogoratu udalak dirulaguntzak eskaintzen dituela aplikazio informatikoak eta webguneak euskaraz jartzeko.**

# A TU DISPOSICIÓN

## 1

### Si buscas aprender o mejorar tu nivel de euskera

- Clases de euskera para adultos. Amplia oferta en los euskaltegis.
- Actividades de refuerzo de euskera para niños/as y jóvenes.
- Estancias en familias euskaldunes.
- **Y todo... subvencionado con ayudas, becas.**

## 2

### Si deseas practicar el euskera

En Bergara cuentas con numerosas oportunidades para hacerlo:

- Tertulias mediante el “**programa Berriketan**”. Más información: <http://goiena.net/blogak/berriketan>. **Es un programa gratuito.**
- Planes de euskera en el mundo laboral.
- Actividades socioculturales en euskera.

## 3

### Para escribir en euskera.

Tienes a tu disposición diverso material de ayuda (en el Ayuntamiento/ Internet):

- **Idatziak.** Publicación en la que se recogen modelos de cartas, invitaciones, notas...
- **Etxe-jabeen komunitateetarako idatziak.** Modelos de escritos habituales en la gestión de las comunidades de propietarios: notas, actas, convocatorias... Puedes solicitarlo en el Ayuntamiento o en <http://www.bergara.net/Udala/Argitalpenak/Euskara>. Además recuerda que el Ayuntamiento ofrece un **servicio de corrección y traducción de escritos**. Más información: <http://www.bergara.net/Udala/Antolaketak/euskara/zerbitzuak>

## 4

### 4. Si buscas material, productos en euskera

- El Ayuntamiento reparte todos los años por Navidad un Catálogo de productos en euskera. En internet: <http://www.katalogoa.org/>
- Catálogo de software en euskera. Podrás encontrarlo en esta dirección: <http://softkat.ueu.org/>

**Y recuerda que el Ayuntamiento subvenciona las páginas web y aplicaciones informáticas que se hacen en euskera.**